



**Vertrag
über die Zusammenarbeit zwischen der
Zentralukrainische Nationale Technische
Universität (ZNTU, Ukraine)
und der
Hochschule Weihenstephan-Triesdorf,
University of Applied Science
(HSWT, Deutschland)**

**Agreement
on the cooperation between
Central Ukrainian National Technical
University (CUNTU, Ukraine)
and
Hochschule Weihenstephan-Triesdorf,
University of Applied Science
(HSWT, Germany)**

PRÄAMBEL

Im Bestreben des ukrainischen und des deutschen Volkes, die gegenseitige Freundschaft und Wertschätzung durch Kooperation in der wissenschaftlichen Ausbildung und in der angewandten Forschung zu vertiefen, werden folgende Grundprinzipien für eine Zusammenarbeit vereinbart.

PREAMBLE

As part of the endeavors of Ukrainian and German peoples to further their mutual friendship and appreciation through cooperation in academic education and applied research the following principles are agreed upon.

ARTIKEL 1

Das Ziel des vorliegenden Vertrags ist die Förderung der Zusammenarbeit in den Bereichen der akademischen Lehre und der angewandten Forschung zwischen der Zentralukrainische Nationale Technische Universität (ZNTU, Ukraine) und der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf, HSWT (Deutschland).

ARTICEL 1

The aim of this agreement is the advancement of cooperation in the fields of academic education and applied research between Central Ukrainian National Technical University (CNTU, Ukraine) and Hochschule Weihenstephan-Triesdorf, University of Applied Science (Germany).

ARTIKEL 2

Zur Verwirklichung des Ziels des vorliegenden Vertrags wird von beiden Seiten vereinbart:

- a) gegenseitigen Austausch von Wissenschaftlern, Dozenten und Studenten zu unterstützen;
- b) wissenschaftliche Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamen Interesse zu fördern;
- c) gegenseitige Unterstützung bei der wissenschaftlichen Qualifikation von Wissenschaftlern und der Dozenten zu

ARTICEL 2

To achieve the aims of this agreement both parties agree

- a) to support the mutual exchange of scientists, instructors, and students;
- b) to facilitate scientific cooperation in areas of common interest;
- c) to render mutual assistance in the academic qualification of scientists and instructors;
- d) to exchange experiences in the development of progressive educational

- leisten;
- d) Erfahrungen bei der Entwicklung fortschrittlicher Studienmethoden auszutauschen;
 - e) bei gegenseitigem Interesse gemeinsame Studienprojekte oder Projekte der angewandten Forschung durchzuführen;
 - f) den Austausch von Publikationen, Forschungsergebnissen und von Informationen über laufende Forschungsvorhaben zu fördern;
 - g) Vertraulichkeit bezüglich Information und Dokumentation der in der Zusammenarbeit ermittelten wissenschaftlichen Ergebnisse zu beachten;
 - h) gemeinsame fachliche Konferenzen.

ARTIKEL 3

Beide Seiten stimmen darin überein, dass die beste Form der Zusammenarbeit über die Herstellung von Kontakten zwischen Mitarbeitern und Fakultäten mit dem Ziel gemeinsamer konkreter Projekten entsteht. Solche Kontakte werden deshalb von beiden Hochschulen gefördert.

Zentralukrainische Nationale Technische Universität bereitet interessierte Studenten auf das Studium an der Hochschule Weihenstephan - Triesdorf insbesondere durch die Organisation von Deutschkursen vor.

Zentralukrainische Nationale Technische Universität unterstützt die Einführung eines Masterstudiengangs Agrarmanagement in der Ukraine auf der Basis des Studienkonzepts der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf.

Beide Hochschulen vereinbaren, dass von Studenten der jeweils anderen Hochschule im Rahmen der gesetzlichen Möglichkeiten keine Studiengebühren oder Studienbeiträge für praktische Studiensemester und für bis zu zwei theoretische Semester erhoben werden, sofern kein Studienabschluss erworben wird.

ARTIKEL 4

Beide Hochschulen vereinbaren, dass am Austausch grundsätzlich alle Dozenten, Studenten und Wissenschaftler teilnehmen können. Der

methods;

- e) to execute joint educational or applied research projects when mutual interests exist;
- f) to facilitate the exchange of publications, research results, and information on current research projects;
- g) to keep confidentiality concerning information and documentation of scientific results gained in the course of cooperative projects;
- h) to conduct common professional conferences.

ARTICEL 3

Both parties agree that the best form of cooperation is created through contacts between personnel and faculties with the goal of specific common projects. Therefore both universities will support such contacts.

Central Ukrainian National Technical University prepares students for study at Hochschule Weihenstephan-Triesdorf, University of Applied Science, especially by organizing German language courses. Central Ukrainian National Technical University supports the introduction of a masters program in Agriculture management in Ukraine based on the concept of Hochschule Weihenstephan-Triesdorf, University of Applied Science.

Both universities agree to, within legal limitations, not charge students of the respective other university tuition or fees for practical semesters and for up to two theoretical semesters, provided no degrees are earned.

ARTICEL 4

Both universities agree that in principle all instructors, students, and scientists may participate in the exchange. The exchange will

Austausch wird auf der Basis individueller Einladungen durchgeführt, die bei Vorliegen der Voraussetzungen gegenseitig ausgesprochen werden.

ARTIKEL 5

Beide Seiten vereinbaren, dass die konkrete Zusammenarbeit in Ausbildung und Wissenschaft zwischen beiden Seiten auf der Basis von Zusatzvereinbarungen bzw. Arbeitsprogrammen durchgeführt wird. Diese Zusatzvereinbarungen enthalten die Aufgabenstellung, die Teilnehmer und die finanziellen Bedingungen und werden nach gemeinsamer Abstimmung vom Rektor bzw. Präsidenten der beiden Organisationen oder deren Beauftragten unterzeichnet.

ARTIKEL 6

Beide Organisationen vereinbaren, dass Bemühungen der jeweils anderen Seite zum Aufbau weiterer wissenschaftlicher Beziehungen auf internationaler Ebene nicht behindert, sondern nach Kräften unterstützt werden.

ARTIKEL 7

Jede Änderung dieses Abkommens bedarf der Schriftform und muss von den gesetzlichen Vertretern der jeweiligen Hochschule unterschrieben werden.

ARTIKEL 8

Der vorliegende Vertrag tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und gilt für eine Laufzeit von 3 (drei) Jahren. Danach verlängert sich der Vertrag jeweils um ein Jahr, wenn er nicht gekündigt wird.

Jede Seite kann den Vertrag zum Ende des Kalenderjahres kündigen, wenn sie die andere Seite in schriftlicher Form über ihre Absicht, den Vertrag abzubrechen, mindestens 90 Tage vor Ende des Kalenderjahres benachrichtigt. Im Falle des Außer-Kraft-Tretens dieser Vereinbarung stellen beide Hochschulen sicher, dass alle Studierenden, Wissenschaftler und Dozenten ihre Vorhaben ordnungsgemäß abschließen können, die auf Basis dieser Vereinbarung eingegangen wurden.

take place on the basis of individual invitations which will be extended if prerequisites are met.

ARTICEL 5

Both parties agree that the cooperation in education and science will be conducted on the basis of supplemental agreements or work programs. These supplemental agreements will specify goal statements, participants, and financial prerequisites and will, after mutual agreement, be signed by the rector and president of the respective organizations or their representatives.

ARTICEL 6

Both organizations agree not to hinder efforts by the respective other party to create further international scientific connections, but rather to support them.

ARTICEL 7

Any change in this agreement requires written form and must be signed by the legal representatives of the respective universities.

ARTICEL 8

This agreement becomes operative on the date it is signed and is valid for three (3) years. Thereafter, it is automatically extended by one year at a time unless canceled.

Each party may cancel the agreement at the end of a calendar year, provided it informs the other party in written form of its intent to cancel the treaty at least 90 days before the end of the calendar year. In case the agreement is canceled, both universities ensure that all students, scientists, and instructors are able to complete their projects which were begun on the basis of this agreement.

Der vorliegende Vertrag wird in englischer und deutscher Sprache angefertigt. Beide Fassungen haben die gleiche Gültigkeit.

This agreement will be produced in German and English versions. Both versions are valid.

Vertrag unterzeichnet am 09. OKT. 2024

Agreement is signed on 09. OKT. 2024

Im Namen der Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Bundesrepublik Deutschland)

For Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Germany)

Präsident, Dr. _____ E. Veulliet

President, Dr. _____ E. Veulliet



Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Deutschland)
Am Hofgarten 4
D-85350 Freising
Tel: +49 (08161) 71-3339
Fax: +49 (08161) 71-3339

Address:
Hochschule Weihenstephan-Triesdorf
(Deutschland)
Am Hofgarten 4
D-85350 Freising
Tel: +49 (08161) 71-3339
Fax: +49 (08161) 71-3339

Im Namen der Zentralukrainische Nationale Technische Universität (ZNTU, Ukraine)

For Central Ukrainian National Technical University (CUNTU, Ukraine)

Rektor
Zentralukrainische Nationale Technische Universität
Prof. Dr. _____ Volodymyr Kropivnyi

Rektor
Central Ukrainian National Technical University
Prof. Dr. _____ Volodymyr Kropivnyi



Anschrift:
Prospekt Universytetskyi/8
25006 Kropyvnytskyi Ukraine
Tel: +38 (050) 487-32-48
Tel/Fax: +38 (522) 55-9234

Address:
Prospekt Universytetskyi/8
25006 Kropyvnytskyi Ukraine
Tel: +38 (050) 487-32-48
Tel/Fax: +38 (522) 55-9234